



**Vaste Commissie voor Taaltoezicht
Warandeberg 4 – 1000 BRUSSEL**

Brussel,

Uw brief van:
Uw kenmerk:
Ons kenmerk:
Bijlage(n):
Fax: 02/518.26.20
☎: 02/518.23.51
02/518.23.52
Behandelend ambtenaar: Nathalie Puissant
E-mail: nathalie.puissant@vct-cpcl.be

NOTA OVER HET GEBRUIK VAN HET ENGELS EN DE BESTUURSTAALWET

Doel van deze nota is om de draagwijdte te bepalen van de rechtspraak van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht (VCT) aangaande het gebruik van het Engels door de overheidssdiensten in de zin van artikel 1, § 1, van de bij koninklijk besluit van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (SWT).

De SWT vermeldt namelijk niets over andere talen dan de landstalen, zelfs niet om ze uit te sluiten. Nochtans is er tussen 1966 en heden veel veranderd. Vooreerst vertoont het ambtelijk landschap anno 2016 amper enige gelijkenis met dat van 1966. Juridische begrippen en procedures verkregen een eigentijds karakter. Verder opereren de diverse overheden in een Europese en internationale context waar de voertaal hoofdzakelijk het Engels is.

Aangezien het Engels in ons land geen bestuurstaal is, mogen de overheidssdiensten deze taal niet gebruiken in hun binnendiensten, in hun betrekkingen met andere diensten, in de berichten of mededelingen met de particulier en in de akten, getuigschriften, verklaringen en vergunningen.

Onderhavige nota beoogt een evaluatie te maken van de VCT-rechtspraak op het vlak van het gebruik van het Engels door de administratieve overheden.

Wat het gebruik van het Engels betreft, heeft de tussenkomst van de VCT in hoofdzaak betrekking op de volgende domeinen: (a) berichten en mededelingen, (b) betrekkingen met particulieren, (c) getuigschriften, (d) factuur van een privaat bedrijf, (e) nota's in binnendienst en (f) de vereiste van het Engels bij aanwervingen. Deze laatste aangelegenheid komt in een meer uitgebreidere nota aan bod.

1. Berichten en mededelingen aan het publiek

1.1 Websites

Voor de Engelstalige website van de FOD Volksgezondheid, Veiligheid van de Voedselketen en Leefmilieu, heeft de VCT beslist dat “aangezien vele buitenlanders de internetpagina's raadplegen, de Vaste Commissie voor Taaltoezicht van oordeel is dat het niet strijdig is met

de taalwetgeving dat berichten en mededelingen die voor buitenlanders bestemd zijn in andere dan de in België gebruikte talen worden gesteld, op voorwaarde evenwel dat de landstalen eerst worden vermeld (zie o.m. adviezen 24.048 van 12 november 1994 en 31.217 van 8 februari 2001¹).²³

De VCT staat evenwel geen Engelse afkortingen toe in het adres en vestigt de aandacht op het feit dat het gebruik van het Engels in de elektronische mededeling geen gemakkelijheidoplossing mag zijn, en dat er, ook op het gebied van elektronische communicatie, voldoende mogelijkheden bestaan om de SWT op een correcte manier toe te passen (zie adviezen 38.192 van 15 maart 2007 en 39.055 van 14 november 2007).⁴

Wat de Engelse naam van de website betreft, is de VCT van oordeel dat deze kan worden aanvaard aangezien het in casu om de naam van de onderneming zelf gaat. Ook de Engelse benamingen Museum Brasserie en Museum Café zijn conform de taalwetgeving, gezien het internationale karakter van de Koninklijke Musea voor Schone Kunsten.⁵

De VCT is van oordeel dat de betwiste Engelstalige naam van de website "Fix my street" geen overtreding van de taalwetgeving vormt.⁶

1.2 Folders, brochures, affiches, slogans enz.

Folders met Engelse benamingen « die door de dienst Veiligheid en Preventie werden uitgegeven met als doel de mensen ertoe aan te zetten de serienummers van waardevolle voorwerpen te registreren, dienden uitsluitend in het Nederlands en in het Frans gesteld te zijn. »⁷ Volgens de VCT is het gebruik van Engelse vermeldingen namelijk strijdig met de SWT (zie onder meer advies 37.048/II/PN van 14 april 2005 aangaande het plaatsen van een wervingsadvertentie voor de politie, met als hoofdslogan "Go for Police").

Het systematisch verspreiden van meertalige brochures van de Koninklijke Vlaamse Schouwburg (KVS), zowel op naam, als in het algemeen, is eveneens niet in overeenstemming met de SWT.⁸

Gelet op de aard van de opdrachten van de KVS, beschreven in artikel 3 van de statuten, oordeelde de VCT nochtans in haar vaste rechtspraak dat de betrokken schouwburg, naar analogie met artikel 11, § 3 SWT, in uitzonderlijke gevallen zijn berichten en mededelingen – en dus zijn brochures – in het Nederlands en in ten minste twee andere talen mag stellen op

¹ Overeenkomstig de vaste rechtspraak van de VCT is het overigens mogelijk dat berichten en mededelingen die ook voor het buitenland bestemd zijn – wat per definitie het geval is voor het internet - in andere dan de in België gebruikte talen kunnen worden gesteld (VCT advies 3422 van 10 februari 1972).

² Advies 39.006 van 13 maart 2009

³ Idem voor de website van de Koninklijke Musea voor Schone Kunsten die eveneens beschikbaar is in het Engels (advies 39.065 van 29 november 2007). Idem voor de website van de NMBS (advies 42.079 van 18 november 2010).

⁴ Advies 39.006 van 13 maart 2009.

⁵ Advies 39.065 van 29 november 2007.

⁶ Advies 46.003 van 16 mei 2014.

⁷ Advies 39.085 van 29 november 2007.

⁸ Advies 40.068 van 27 november 2009.

voorwaarde dat het Nederlands op de eerste plaats komt en dat uit de anderstalige teksten duidelijk blijkt dat het om een vertaling uit het Nederlands gaat⁹.

De KVS mag dan wel in bepaalde gevallen meertalige brochures uitgeven en verspreiden, maar wanneer zij op naam verstuurd worden dienen zij volgens artikel 19 SWT in de taal van de particulier gesteld te zijn.¹⁰

Indien de meertalige programmabrochure als bijlage is gevoegd bij de krant “De Morgen”, herinnert de VCT aan haar vaste rechtspraak die stelt dat de berichten en mededelingen van de privé-pers (dagbladen, weekbladen, tijdschriften, ...) in de taal van de publicatie dienen gesteld te zijn, zelfs wanneer die over het ganse land verspreid wordt. De lezer die een publicatie in een bepaalde taal koopt of ontvangt, dient zich immers, normaal gezien, te verwachten aan teksten die in één taal zijn opgesteld (zie adviezen 1980 van 28 september 1967, 36.053 van 20 oktober 2005 en 39.173 van 22 december 2005).¹¹

Wat het gebruik van het Engels voor een affiche van een rockfestival betreft, aanvaardt de VCT dat de gemeente-organisator zich bovendien en aanvullend in een andere taal (het Engels) tot het publiek richt, en dit gelet op de aard van het evenement (een rockfestival voor jongeren) en zonder dat er afbreuk wordt gedaan aan de regel dat de aankondiging steeds en volledig in het Nederlands en het Frans (met voorrang voor het Nederlands) dient te zijn. Waar de benaming van het festival (*Rock and Rholleken-happy music festival*) enerzijds verwijst naar een universeel gekende en verspreide term van een muzikale vorm en anderzijds naar de benaming van de gemeentelijke ontmoetingsplaats Hoeve Holleken, kan deze benaming en de vermelding op de affiche, alsmede vanzelfsprekend deze van de deelnemende groepen, niet als strijdig met de SWT worden beschouwd. Anders betreft het evenwel de andere Engelstalige vermeldingen (*18 & 19 march 2011; Pass 1 day – Pass 2 days*) op de affiche. Deze kunnen alleen worden vermeld als een vertaling, een aanvulling van de voorafgaande, overeenstemmende Nederlandstalige en Franstalige vermeldingen.¹²

De Engelstalige titel van een tentoonstelling die door verschillende openbare en private instellingen georganiseerd wordt en creaties voorstelt van Belgische en buitenlandse architecten in het kader van een internationaal concours, moet niet als een schending van de taalwetgeving in bestuurszaken worden beschouwd.¹³

Een folder die door de MIVB enkel in het Engels wordt verspreid is niet in overeenstemming met de SWT. Gelet op het feit dat deze folders zich voornamelijk richten tot een internationaal publiek, kan de VCT ermee instemmen dat naast de Nederlandstalige en Franstalige tekst ook een Engelstalige versie van de tekst vermeld zou worden (zie adviezen 30.187 van 22 oktober 1998 en 33.373/374/375 van 24 januari 2002).¹⁴ Hetzelfde geldt voor de eentalig Engelse affiches in de metrostations.¹⁵

⁹ Adviezen 37.173-38.008-38.042 van 20 april 2006 en 38.104-38.184-38.185 van 12 oktober 2006, 38.258-39.005 van 8 maart 2007, 39.062-39.113 van 28 juni 2007, 39.173-39.192 van 22 november 2007, 40.043-40.050/II/PN van 27 juni 2008, 39.258-39.259-40.008/II/PN van 28 februari 2008, 40.118/II/PN van 10 oktober 2008.

¹⁰ Advies 39.173 van 22 november 2007.

¹¹ Advies 39.258 van 28 februari 2008.

¹² Advies 43.044 van 10 juni 2011.

¹³ Advies 43.095 van 9 december 2011.

¹⁴ Advies 41.076 van 18 september 2009.

¹⁵ Adviezen 41.133 van 20 november 2009, 41.076 van 18 september 2009, 30.187 van 22 oktober 1998 en 33.373/374/375 van 24 januari 2002.

Wat de netplannen aan de haltes in de randgemeenten betreft waarop sommige teksten in het Engels zijn gesteld, “oordeelt de VCT dat de MIVB, wanneer die berichten en mededelingen gericht zijn aan een internationaal publiek, een mededeling in het Engels mag toevoegen aan de Nederlandstalige en Franstalige mededelingen (zie adviezen 41.076 van 18 september 2009, 41.133 van 20 november 2009 en 42.152 van 8 april 2011).” De VCT voegt er evenwel aan toe “dat een Engelse vertaling enkel mag worden toegevoegd wanneer de haltes gelegen zijn op locaties met een toeristisch of internationaal karakter (...) (zie adviezen 45.128 van 27 juni 2014 en 47.113 van 18 september 2015).”¹⁶

Maar de viertalige aankondigingen van de MIVB (Frans, Nederlands, Engels et Duits) aan de bushaltes in de stad Vilvoorde zullen strijdig worden verklaard met de SWT.¹⁷

Ook het gebruik van de slogan “Join the new MIVB” in een wervingsbericht gepubliceerd door de MIVB in de krant Metro werd strijdig met de SWT verklaard.¹⁸ Maar campagneaffiches van het Belgisch Instituut voor Verkeersveiligheid (BIVV) die Engelstalige slogans bevatten werden door de VCT niet als een overtreding van de SWT beschouwd.¹⁹

De eentalige Engelse informatieborden in de luchthaven van Zaventem zijn strijdig met de SWT maar de VCT is van oordeel dat het, gezien het internationaal karakter van de luchthaven en gelet op de aanwezigheid van vele buitenlandse reizigers, niet strijdig is met de geest van de SWT om de aankondigingen en aanwijzingen eerst in de drie landstalen (het Nederlands, het Frans en het Duits in die volgorde) en dan in het Engels te doen.²⁰

De meertalige informatieborden die langs de Belgische kust werden geplaatst door de federale overheid die de kustbewoners en –bezoekers wil informeren en sensibiliseren over de natuurlijke waarde van deze beschermde maritieme gebieden en de noodzaak van beschermingsmaatregelen, zijn toegelaten gelet op het grote aantal anderstalige toeristen en voor zover het Nederlands op de eerste plaats komt, gevolgd door de twee andere landstalen (Frans en Duits) en desgevallend het Engels.²¹

Het Engelstalige pictogram “SMOG” om de eventuele aanwezigheid van mist te signaleren, is conform de SWT want het woord “SMOG” komt voor in de woordenboeken *Le Petit Robert* en *Van Dale* en kan derhalve zowel in het Frans als in het Nederlands worden gebruikt.²²

De informatieborden die door Viapass mits machtiging van de bevoegde Vlaamse minister werden aangebracht langs de Vlaamse autosnelwegen, zijn berichten en mededelingen aan het publiek in de zin van de SWT. Deze dienen overeenkomstig de SWT en de adviespraktijk van de VCT in het Nederlandse taalgebied in het Nederlands te worden gesteld. Een uitsluitend in

¹⁶ Adviezen 47.106 van 18 december 2015, 47.155 van 22 januari 2016, 45.128 van 27 juni 2014, 47.110 van 18 september 2015, 47.113 van 18 september 2015.

¹⁷ Advies 43.003 van 29 april 2011.

¹⁸ Adviezen 38.299-39.025 van 14 juni 2007, 42.048 van 3 september 2010.

¹⁹ Advies 43.074 van 9 december 2011: “volgens de vaste rechtspraak van de VCT is het gebruik van een productnaam in een vreemde taal toegelaten, voor zover het bericht zelf conform de SWT gesteld is (zie advies 35.019 van 25 maart 2004 in verband met het gebruik van Engelse rubriektitels en de tekst “*Welcome to the Proximus World*” op de website van Proximus).”, advies 46.053 van 12 september 2014.

²⁰ Adviezen 45.140 van 12 december 2014, 45.135 van 4 juli 2014 en 47.146 van 4 december 2015.

²¹ Advies 41.108 van 26 juni 2009.

²² Advies 40.200 van 9 oktober 2009.

het Engels opgesteld informatiebord zonder de Nederlandstalige tekst is niet conform de SWT.²³

Perscommuniqués die worden verspreid via Internet door het Agentschap van de Schuld dienen in het Nederlands en het Frans te zijn gesteld. Aangezien de bewuste perscommuniqués evenwel ook bestemd zijn voor een internationaal publiek, stemt de VCT ermee in dat de Nederlandse en Franse teksten worden aangevuld met een tekst in de Engelse taal. De VCT stelt een bijkomende voorwaarde en herinnert aan haar vaste rechtspraak volgens welke, in een mededeling gesteld in een vreemde taal, de naam en het adres van de instelling moeten vermeld worden in de door de SWT voorgeschreven talen, en dit teneinde het taalstatuut van de dienst en zijn vestigingsplaats aan te geven (zie adviezen 30.187 van 22 oktober 1998, 34.130 van 19 september 2002, 38.128 van 6 februari 2009 en 42.079 van 18 november 2010).²⁴

Een brochure uitgegeven door het Jules Bordet Instituut is in hoofdzaak een wetenschappelijk werk dat verwezenlijkt werd met het oog op het bewerkstelligen van meer wetenschappelijke samenwerking op het internationaal niveau. De concepten en technische termen die in de brochure gebruikt worden, worden in het vakgebied courant gebruikt in het Engels. Ze is een voorstellingsbrochure die opgesteld werd in het kader van een accrediteringsprogramma van de instituten die strijden tegen kanker. Aangezien de doelstelling het bevorderen van het onderzoek op internationaal niveau is, aanvaardt de VCT dat een brochure in het Engels wordt uitgegeven.²⁵

Een anderstalige brochure van het Instituut voor Gelijkheid van Vrouwen en Mannen werd eveneens in het Engels ter beschikking gesteld van het publiek in de stad Leuven. De plaatselijke diensten die gevestigd zijn in het Nederlandse taalgebied stellen de berichten en mededelingen die bestemd zijn voor het publiek uitsluitend in de taal van hun gebied. Volgens de vaste rechtspraak van de VCT kan evenwel voor bepaalde projecten een andere taal dan het Nederlands worden gebruikt op voorwaarde dat het een vertaling uit het Nederlands betreft en dat boven de anderstalige teksten in het Nederlands de vermelding “vertaling uit het Nederlands” wordt afgedrukt. Het moet immers voor de Nederlandstaligen duidelijk zijn dat zij over dezelfde informatie beschikken als de anderstaligen. In casu heeft de VCT de brochure strijdig verklaard met de SWT want boven de anderstalige teksten ontbreekt de vermelding “vertaling uit het Nederlands”.²⁶

Een Engelstalige aankondiging van het Instituut voor Bedrijfsjuristen aangaande de tiende verjaardag van dit Instituut werd daarentegen strijdig verklaard met de SWT.²⁷

Drietalinge (Nederlands, Frans en Engels) informatieklevers op telefooncabines gevestigd op het grondgebied van Overijse, een gemeente van het homogeen Nederlandse taalgebied, moeten eentalig Nederlands zijn (zie advies 39.074/II/N van 21 juni 2007).²⁸

Met betrekking tot de wijziging van de naam van het spoorwegstation “Brussel-Nationaal-Luchthaven”/”Bruxelles-National-Aéroport” naar de unieke benaming “Brussels Airport”, heeft de VCT bij herhaling aanvaard dat instellingen of openbare bedrijven die in een

²³ Advies 47.217 van 10 december 2015.

²⁴ Advies 43.023 van 9 september 2011.

²⁵ Advies 44.034 van 29 juni 2012.

²⁶ Advies 47.055 van 18 september 2015. Zie advies 40.102 van 9 juli 2008 dat in dezelfde zin is gesteld.

²⁷ Advies 42.027 van 25 juni 2010.

²⁸ Adviezen 39.185 van 18 oktober 2007, 39.230 van 22 november 2007, 39.262 van 13 december 2007.

internationale en commerciële omgeving moeten opereren het Engels of Engelstalige benamingen mogen gebruiken, met behoud van de benamingen in de talen voorzien bij de SWT.²⁹

De correspondentie (schriftelijke communicatie) rond het symposium van de FOD Volksgezondheid, Veiligheid van de Voedselketen en Leefmilieu (aankondigingen, uitnodigingen, documentatiemap voor de deelnemers) dient in de voorgeschreven talen (Nederlands, Frans) te worden aangemaakt. Er kan ook ter attentie van het buitenlandse publiek of buitenlandse deelnemers van een vreemde taal (Engels) gebruik worden gemaakt. Het kan evenwel niet dat vermelde correspondentie alleen en uitsluitend in het Engels zou worden gesteld (zie advies 41.179 van 15 september 2009).³⁰

1.3 Mondelinge aankondigingen

Wat de drietalige (N-F-D) mondelinge aankondigingen van de bestemmingen in de metro betreft, oordeelde de VCT reeds vroeger dat wanneer die berichten en mededelingen gericht zijn aan een internationaal publiek, een mededeling in het Engels mocht worden toegevoegd aan de Nederlandstalige en Franstalige mededelingen (zie adviezen 30.187 van 22 oktober 1998, 33.373/374/375 van 24 januari 2002, 41.076 van 18 september 2009 en 41.133 van 20 november 2009).

Conform haar rechtspraak is de VCT evenwel van oordeel dat de diensten van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, in hun berichten en mededelingen die gesteld zijn in andere talen dan het Nederlands of het Frans, hun namen en adressen in beide talen (Nederlands en Frans) dienen te vermelden, om duidelijk te maken dat het Brussels Hoofdstedelijk Gewest een tweetalig gebied is (cf. adviezen 28.040/G van 4 juli 1996, 34.094 van 26 september 2002, 34.134 van 19 september 2002 en 38.128 van 6 februari 2009).³¹

Bijgevolg moeten in de Engelstalige aankondigingen van de bestemmingen in de metro, de namen van de metrostations zowel in het Nederlands als in het Frans worden afgeroepen.³²

Voor wat de aankondigingen ten behoeve van reizigers voor internationale treinen betreft, welke berichten en mededelingen zijn, bestemd voor een internationaal publiek, staat de VCT toe dat naast de in België gesproken talen deze ook in het Engels mogen worden gesteld. Zij kan dan ook, steeds met voorrang voor de taal van het gebied, instemmen met viertalige aankondigingen in de grootste stations van België voor de internationale treinen en voor de treinen naar de nationale luchthaven.

Bovendien dient de Nederlandse benaming van het aangekondigde station gelegen in het tweetalige gebied Brussel-Hoofdstad voorrang te krijgen bij de Duitstalige en Engelstalige aankondigingen in het Nederlandse taalgebied en de Franse benaming van hetzelfde station in de Duitstalige en Engelstalige aankondigingen in het Franse taalgebied. Een Franstalige benaming van een Brussels station in een Duitstalige en Engelstalige aankondiging in het Nederlandse taalgebied en een Nederlandstalige benaming van een Brussels station in een Duitstalige en Engelstalige aankondiging in het Franse taalgebied zijn derhalve strijdig met de SWT en met het principe van de taalhomogeniteit van de taalgebieden. De VCT herinnert in

²⁹ Advies 45.097 van 4 oktober 2013.

³⁰ Advies 48.252 van 2 december 2016.

³¹ Adviezen 47.099 van 18 december 2015 en 45.074 van 4 oktober 2013.

³² Adviezen 42.152 van 8 april 2011 en 41.110 van 3 september 2010.

dit verband overigens aan haar rechtspraak dat de diensten van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest zelf in hun berichten en mededelingen die in een andere taal dan het Nederlands of het Frans zijn gesteld, hun namen en adressen in beide talen (Nederlands en Frans) dienen te stellen, dit om aan te geven dat het Brussels Hoofdstedelijk Gewest een tweetalig gebied is.³³

De VCT oordeelde (zie adviezen 27.069 van 30 mei 1996 en 30.063 van 3 september 1998) dat het, gelet op het internationale karakter van de luchthaven en op de aanwezigheid van tal van buitenlandse reizigers, niet strijdig is met de geest van de SWT de berichten en mededelingen te formuleren in de drie landstalen en in het Engels. Wegens de ligging van de luchthaven in het homogeen Nederlandse taalgebied moet het Nederlands daarbij echter wel voorrang krijgen (adviezen 15.191 van 5 april 1984, 21.124 van 20 november 1990, 24.116 van 21 januari 1993, 25.115 van 20 januari 1994 en 25.150 van 17 maart 1994).³⁴

Gelet op het gespecialiseerde doelpubliek en het feit dat het Engels bij uitstek de taal is die gebruikt wordt in de onderzoekswereld, kon de VCT aanvaarden dat voor de wetenschappelijke presentaties tijdens de symposia van de FOD Volksgezondheid, Veiligheid van de Voedselketen en Leefmilieu gebruik wordt gemaakt van het Engels. Dit neemt echter niet weg dat het Engels kan worden gebruikt in de slides op een scherm, en de voorgeschreven talen (het Nederlands en het Frans) bij het spreken.

De omkaderende presentaties tijdens de symposia, zoals bijvoorbeeld de toespraken van de minister of de FOD-voorzitter, kunnen daarentegen niet worden gelijkgesteld met de wetenschappelijke presentaties. Zij hebben een ander doel en zijn niet toegespitst op de presentatie van wetenschappelijk onderzoek. Hier dienen alleszins de voorgeschreven talen (Nederlands, Frans) te worden gebruikt, met eventueel een zeker gebruik van een vreemde taal (Engels) in het kader van de hoffelijkheid ten aanzien van het aanwezige buitenlandse publiek, mede gelet op het feit dat de betrekkingen met buitenlandse particulieren en/of overheden niet door de bestuurstaalwet worden geregeld.³⁵

1.4 Badges

De badges zijn berichten en mededelingen aan het publiek en de VCT oordeelt dat eentalig Engelse badges voor personeelsleden van Saniport (centrale dienst) in strijd zijn met de SWT. Maar rekening houdend met de essentiële internationale context en overeenkomstig haar rechtspraak, stelt de VCT voor om de badges van het personeel van Saniport hetzij in het Nederlands en het Engels, hetzij in het Frans en het Engels te stellen, rekening houdend met de taal van het personeelslid.³⁶

1.5 Informatie op parkeermeters – Ticketautomaten

De parkeermeters die de volgende gebruikersinformatie bevatten: “OK”, “Ticket”, “Cancel” en “coin return” en die op het grondgebied van de gemeente Sint-Gillis geïnstalleerd zijn, zijn berichten en mededelingen aan het publiek en werden strijdig verklaard met de SWT.³⁷

³³ Advies 45.048 van 18 oktober 2013.

³⁴ Adviezen 40.116 van 4 december 2008, 40.234 van 12 juni 2009 en 45.135 van 4 juli 2014.

³⁵ Advies 48.252 van 2 december 2016.

³⁶ Advies 44.018 van 24 februari 2012.

³⁷ Advies 40.216 van 13 maart 2009. En in het advies 40.216 van 24 april 2009 werd er beslist dat “wanneer de woorden “coin return” en “cancel” verborgen worden door middel van opgeschroefde metalen plaatjes, de woorden “ok” en “ticket” behouden mogen blijven op de parkeermeters van de gemeente Sint-Gillis, aangezien deze woorden in beide landstalen bestaan.”

Aangezien de opschriften op de ticketautomaten van de MIVB eentalig Engels zijn, stroken zij volgens de VCT niet met de SWT.³⁸

1.6 Engelstalige logos

De VCT verantwoordt het gebruik van het logo “Bpost” als volgt: “De VCT heeft evenwel bij herhaling aanvaard dat wanneer openbare bedrijven (zoals de NMBS, Belgocontrol, Nationale Loterij, de Post, enz...) in een commerciële en internationale omgeving moeten opereren, zij het Engels of Engelstalige benamingen voor hun producten kunnen gebruiken (zie adviezen 26.061 van 7 juli 1994; 26.041 van 8 september 1994, 28.201 van 12 september 1996; 28.179 van 25 maart 1995; 28.133 van 18 maart 1999; 31.125 van 7 oktober 1999; 31.320 van 19 juni 2001; 32.108 van 25 mei 2000; 32.437 van 3 mei 2001; 35.019 van 25 maart 2004; 37.169 van 15 februari 2007).”

De VCT stelt evenwel dat dit logo enkel gebruikt mag worden op voorwaarde dat het behoud van de Nederlandse, Franse of Duitse benaming als ondertitel bij dat logo of bij de identificatie van het overheidsbedrijf (bij aanduiding van de maatschappelijke zetel, adres enz.) zou beantwoorden aan de bepalingen van de SWT.³⁹

Hetzelfde geldt voor het logo van de Delcrederedienst⁴⁰ en het logo van de stad Brussel.⁴¹

*
* * *

Hoewel ‘berichten en mededelingen’ een volwaardige categorie vormt in de zin van de SWT, behoeft deze, naargelang de concrete wijze waarop de Engelstalige informatie wordt overgebracht, toch een verschillende behandeling.

De VCT heeft bijgevolg enkele voorwaarden verbonden aan het gebruik van het Engels. De verschillende voorwaarden kunnen als volgt worden samengevat:

- de voorrang van de landstalen of voorrang van de taal van het gebied;
- de aankondigingen moeten steeds integraal in het Nederlands en in het Frans zijn gesteld en dezelfde inhoud hebben;
- het is niet toegelaten om gemakshalve systematisch het Engels te gebruiken;
- de opdrachten en internationale uitstraling van een administratieve overheid (artistiek, wetenschappelijk, ...);
- het moet bestemd zijn voor een internationaal publiek of voor toeristen;
- gevoelige informatie of informatie aangaande openbare veiligheid of volksgezondheid;
- het taalkundig statuut van de dienst en zijn vestigingsplaats dienen te worden hernomen in de talen voorzien door de SWT;
- boven een anderstalige tekst dient te worden vermeld “vertaling uit het Nederlands” in het homogene Nederlandse taalgebied.

Deze voorwaarden zijn niet cumulatief en de toepassing ervan wordt door de VCT onderzocht.

³⁸ Advies 41.110 van 3 september 2010.

³⁹ Advies 42.112 van 18 november 2010.

⁴⁰ Advies 44.108 van 28 juni 2010.

⁴¹ Adviezen 47.136 van 30 oktober 2015, 47.143 van 30 oktober 2015 en 47.161 van 30 oktober 2015.

De VCT aanvaardt daarentegen zonder voorwaarde:

- de Engelse benaming van een website;
- de titel van een tentoonstelling in een internationaal kader;
- slogans;
- logos voor zover de Nederlandse, Franse of Duitse benamingen behouden blijven als ondertiteling of identificatie van een openbaar bedrijf;
- indien het Engelse woord in de Nederlandstalige en Franstalige woordenboeken is opgenomen;
- benamingen van openbare instellingen of bedrijven in een internationale of commerciële context.

2. Betrekkingen met particulieren

De Rijksdienst voor Pensioenen heeft deels in het Engels gestelde documenten gestuurd naar een particulier verblijvend in Bulgarije. Deze Engelstalige documenten hebben dezelfde inhoud als de oorspronkelijke Nederlandstalige versie en maken deel uit van een pakket dat specifiek ontwikkeld werd voor buitenlands gebruik. Volgens de VCT moet er ofwel bovenaan de Engelstalige documenten in het Nederlands de vermelding “vertaling uit het Nederlands, enkel in te vullen wanneer u onvoldoende Nederlands begrijpt” staan. Ofwel moet op de Nederlandstalige documenten vermeld worden dat zij ook in het Engels beschikbaar zijn en aangevraagd kunnen worden.⁴²

Een Engelstalige e-mail gestuurd door De Post aan een gebruiker van e-Masspost, een particulier uit Antwerpen, dient echter in de taal van de particulier gesteld te zijn en niet in het Engels.⁴³

Een Engelstalige e-mail gestuurd naar een particulier die de Engelstalige “ticket online”-dienst heeft gebruikt om een NMBS-ticket te bestellen, is conform de SWT in zoverre het adres te Brussel, en de locaties van vertrek en aankomst die zich in het tweetalige gebied van Brussel-Hoofdstad bevinden, in het Nederlands en in het Frans vermeld worden.⁴⁴

De VCT bevestigt evenzeer dat “de SWT op geen enkele wijze toelaten dat centrale diensten voor hun betrekkingen met particulieren, teneinde het gebruik te vermijden van een van de drie nationale talen die al naargelang het geval de taal van de particulier is, systematisch (...), een andere taal, in casu het Engels, gebruiken.”⁴⁵

3. Akten

Gelet op de toevloed aan buitenlandse toeristen die het Atomium bezoeken, kan de VCT ermee instemmen dat er op de tickets bijkomende teksten worden aangebracht – niet enkel in het Engels, maar ook in het Duits. De voorrang moet evenwel altijd worden verleend aan het Nederlands en het Frans die op strikte voet van gelijkheid aan bod moeten komen.⁴⁶

⁴² Advies 40.070 van 19 september 2008.

⁴³ Advies 41.205 van 22 januari 2010.

⁴⁴ Advies 42.080 van 18 november 2010.

⁴⁵ Advies 39.055 van 14 november 2008.

⁴⁶ Advies 41.149 van 5 februari 2010.

De VCT aanvaardt dat de NMBS-tickets in het Engels zijn gesteld wanneer deze taal is gekozen. Ze wijst erop dat wanneer een buitenlandse gebruiker een ticket bestelt langs de Engelstalige “ticket online”-dienst, zij van oordeel is dat de algemene, niet-gepersonaliseerde vermeldingen op het toegestuurde ticket in de eerste plaats in het Nederlands en in het Frans moeten gesteld zijn. Het Nederlands en het Frans moeten, ten aanzien van de buitenlandse gebruikers, op voet van gelijkheid geplaatst worden. Voor een beter begrip van de informatie en regels die vermeld staan op het ticket mag er een vertaling naar het Engels toegevoegd worden (zie adviezen 30.187 van 22 oktober 1998, 33.373/374/375 van 24 januari 2002, 41.076 van 18 september 2009 en 41.133 van 20 november 2009).⁴⁷

4. Getuigschriften

Met betrekking tot een legitimatiekaart voor de onderzoekers van de FOSO, kan de VCT ermee instemmen dat zij, gelet op de internationale context en naar analogie met het model van identiteitskaart voor inspecteurs die de havenstaatcontrole verrichten (artikel 21 en bijlage XII van het koninklijk besluit van 22 december 2010 betreffende de havenstaatcontrole, Belgisch Staatsblad 29 december 2010), voorziet in een Nederlands-Engels model en een Frans-Engels model van legitimatiekaart voor onderzoekers naargelang de taal van de houder van het document.⁴⁸

De VCT oordeelde dat het niet mogelijk is om uittreksels van gegevens uit het handelsregister in het Engels uit te reiken, om ze eensluidend te laten verklaren door het ondernemingsloket en om ze desgevallend te laten ondertekenen en stempelen door de FOD Economie.⁴⁹

Een attest van de RSVZ mag niet in het Engels gesteld zijn ten aanzien van een werknemer die in het buitenland woont.⁵⁰

*
* * *

De VCT is strikter voor wat betreft het gebruik van het Engels in een betrekking met een particulier alsmede het opstellen van akten en getuigschriften. Is hiervan uitgezonderd de toegangstickets voor musea.

5. Facturen

Een in het Engels opgestelde factuur is in strijd met de wettelijke taalvoorschriften. Facturen moeten conform de SWT worden opgesteld. Overeenkomstig de vaste rechtspraak van de VCT, mag aan de originele factuur, wanneer zij bestemd is voor een cliënt die gevestigd is in een ander taalgebied of in het buitenland, echter een vertaling worden toegevoegd (zie advies 36.017 van 8 april 2004).⁵¹

6. Nota's in binnendienst

Voor de centrale diensten worden de onderrichtingen aan het personeel, zomede de formulieren en drukwerken voor de binnendienst, in het Nederlands en in het Frans gesteld. Het is bijgevolg

⁴⁷ Advies 42.080 van 18 november 2010.

⁴⁸ Advies 43.172 van 9 december 2011.

⁴⁹ Advies 47.066 van 12 juni 2015.

⁵⁰ Advies 47.067 van 3 juli 2015.

⁵¹ Advies 39.164 van 6 september 2007.

uitgesloten deze in het Engels op te stellen. Engelstalige woorden of begrippen die tot de Nederlandse en Franse taal behoren door de opname ervan in een erkend woordenboek, kunnen daarentegen wel worden gebruikt in een interne nota.⁵²

Voor de private bedrijven die in Brussel-Hoofdstad gevestigd zijn, mogen overeenkomstig artikel 52 SWT de handleidingen en werkopdrachten bestemd voor het personeel niet in het Engels gesteld zijn^{53, 54}.

7. Vereiste van het Engels bij aanwervingen

7.1. Afzonderlijke afwijkingen die door de VCT werden toegelaten

Voor de aanwerving van personeel dat, in het belang van de dienst, een andere taal dan een van de landstalen dient te gebruiken (bijvoorbeeld het Engels), heeft de VCT er echter meermaals mee ingestemd dat de kennis van één of meer talen dan die waarin de taalwetten voorzien, in bijzondere gevallen kan worden geëist, en dit om functionele redenen die eigen zijn aan de behoeften van de betrekking. Elk individueel geval moet echter, vooraf, aan het advies van de VCT worden voorgelegd.⁵⁵

Bijgevolg is een algemene afwijking van de SWT niet mogelijk, maar dient elk geval afzonderlijk aan de VCT te worden voorgelegd. De gevraagde afwijking heeft steeds een uitzonderlijk karakter waardoor de VCT deze enkel kan toestaan voor een bepaalde betrekking en waarvoor het gebruik van het Engels werd gerechtvaardigd vanwege de omstandigheden van de betrekking. De VCT weigert zich blindelings akkoord te verklaren voor globale afwijkingen.⁵⁶

7.2. Engelstalige documenten bij wervingsexamens

Met betrekking tot de opleidings- en vormingsactiviteiten van de interne Technische School die georganiseerd en beheerd wordt door Belgocontrol, heeft de VCT, in het licht van een problematiek waarin de SWT niet konden voorzien, geen bezwaar tegen de organisatie van deze opleidingen in het Engels waarbij het gebruik van het Engels zich in hoofdzaak beperkt tot het lesgeven enerzijds en tot de syllabi en het ander cursusmateriaal anderzijds. De examens moeten evenwel in de taal van de rol van de technisch medewerker plaatsvinden.⁵⁷

Ook voor de aanwerving van personeel teneinde de cyber-capaciteit van Defensie te ontwikkelen, verklaarde de VCT zich akkoord om bij de aanwerving Engelstalige documenten te gebruiken. De antwoorden en vragen, daarentegen, dienen in de taal van de kandidaat te

⁵² Advies 48.043 van 11 maart 2016.

⁵³ Artikel 52 SWT stelt: “Voor de akten en bescheiden, die voorgeschreven zijn bij de wetten en reglementen en voor die welke bestemd zijn voor hun personeel, gebruiken de private nijverheids-, handels- of financiebedrijven de taal van het gebied waar hun exploitatiezetel of onderscheiden exploitatiezetels gevestigd zijn.

In Brussel-Hoofdstad stellen de bedrijven die bescheiden in het Nederlands wanneer zij bestemd zijn voor het nederlandsprekend personeel en in het Frans wanneer zij bestemd zijn voor het franssprekend personeel.”

⁵⁴ Advies 40.124 van 12 september 2008.

⁵⁵ Adviezen 33.391 van 5 juli 2001, 34.025 van 21 februari 2002, 38.294 van 18 januari 2007, 39.146 van 28 juni 2007, 39.158 van 4 oktober 2007, 40.080 van 30 mei 2008, 40.091 van 30 mei 2008, 41.051 van 15 mei 2009, 41.200 van 18 december 2009, 42.058 van 21 mei 2010, 42.127 van 24 september 2010, 42.141 van 15 oktober 2010 en 42.170 van 29 oktober 2010, 44.033 van 27 april 2012, 44.115 van 1 maart 2013.

⁵⁶ Adviezen 46.077 van 4 juli 2014, 47.050 van 12 juni 2015.

⁵⁷ Advies 45.040 van 11 april 2013.

gebeuren.⁵⁸

7.3. Het vereiste niveau

De VCT heeft zich eveneens uitgesproken in een reeks adviezen aangaande het kennisniveau van het Engels dat de administratieve overheid vereist tijdens haar aanwervingen. De verschillende uitspraken in de adviezen zijn als volgt geformuleerd:

- de VCT verklaart zich akkoord voor wat de aanwerving van een ambtenaar van niveau 1 betreft met kennis van het Engels en het Nederlands, aangepast aan de vereisten van de betrekking in voornoemde dienst;⁵⁹
- de VCT verklaart zich akkoord aangaande de aanwerving, bij het secretariaat-generaal, van een personeelslid van niveau A, vakbetrekking 21, met actieve kennis van het Engels;⁶⁰
- de VCT adviseert derhalve gunstig over uw vraag tot het inlassen van proeven over de kennis van het Engels en het Russisch bij de aanwerving van een handels- en economisch attaché met standplaats Moskou, voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest;⁶¹
- de VCT verklaart zich akkoord dat de kennis van de tweede landstaal en het Engels vereist wordt bij de aanwerving van de gevraagde attaché;⁶²
- rekening houdend met deze rechtspraak en met het feit dat de geschreven kennis van het Engels eigen is aan de beroepskennis die vereist is voor de beschreven betrekking, verklaart de VCT zich met eenparigheid van stemmen akkoord voor wat de aanwerving van de gevraagde attaché betreft met een geschreven kennis van het Engels;
De VCT meent anderzijds dat, overeenkomstig de vaste rechtspraak van de VCT, zowel een aan de functie aangepaste geschreven als een gesproken kennis voor deze betrekking vereist is;⁶³
- de VCT verklaart zich akkoord wat de evaluatie van het Engels en het Nederlands betreft voor de betrekking van commercieel attaché te Belgrado;⁶⁴
- de VCT verklaart zich akkoord met de aanwerving van een Voorzitter van de *Commission Wallonne de Régulation pour l'Energie* (CWaPE) die in staat is het Nederlands en het Engels (mondeling en schriftelijk) te begrijpen, alsook om zich in deze talen mondeling uit te drukken;⁶⁵
- de VCT verklaart zich akkoord dat bij de aanwerving van het personeel de passieve kennis van het Engels (lezen, begrijpen, analyseren van Engelstalige teksten) wordt

⁵⁸ Advies 48.187 van 23 september 2016.

⁵⁹ Advies 40.230 van 6 februari 2009. In dezelfde zin de adviezen 40.011 van 20 maart 2009, 41.051 van 15 mei 2009, 41.200 van 18 december 2009, 39.146 van 28 juni 2007, 39.158 van 4 oktober 2007, 39.199 van 4 oktober 2007, 39.257 van 17 januari 2008, 40.091 van 30 mei 2008, 41.072 van 12 juni 2009, 41.200 van 18 december 2009, 42.098 van 3 september 2010, 42.170 van 29 oktober 2010, 44.006 van 24 februari 2012, 40.019 van 23 maart 2012, 46.103 van 21 november 2014, 48.001 van 22 januari 2016, 48.002 van 22 januari 2016 en 48.021 van 5 februari 2016.

⁶⁰ Advies 44.100 van 9 november 2012.

⁶¹ Advies 41.043 van 3 april 2009.

⁶² Adviezen 42.058 van 21 mei 2010, 46.109 van 21 november 2014, 47.222 van 4 december 2015, 48.084 van 29 april 2016, 43.138 van 25 november 2011 en 46.098 van 10 oktober 2014.

⁶³ Advies 42.127 van 24 september 2010.

⁶⁴ Adviezen 47.050 van 12 juni 2015 en 47.187 van 16 oktober 2015.

⁶⁵ Advies 48.152 van 1 juli 2016.

gevraagd en gepeild door gebruik te maken van Engelstalige documenten, terwijl de antwoorden in de taal van de kandidaat gebeuren.⁶⁶

Deze toestemmingen verleend door de VCT gaan van de aanvaarding van de loutere aanwerving van een ambtenaar met kennis van het Engels tot een ambtenaar met kennis van het Engels aangepast aan de vereisten van de functie (wat in het merendeel zo is), tot de evaluatie van de passieve of actieve kennis, of tot het inlassen van proeven.

Voor deze aangelegenheid dient er verwezen te worden naar de hiermee verband houdende specifieke nota, getiteld "Principenota: kennis van een vreemde taal als wervings- of bevorderingsvoorwaarde".

8. De Raad van State en het Antwerps Hof van Beroep

8.1. Arrest nr. 187.998 van 17 november 2008

Het betreft een vordering tot nietigverklaring, ingediend door de gemeente Sint-Pieters-Woluwe, van twee beslissingen van de minister van Mobiliteit, te weten deze van 28 februari 2004 tot wijziging van het systeem van het preferentieel baangebruik van de luchthaven Brussel-Nationaal ("preferential runway system") en deze van 28 februari 2004 tot wijziging van de vliegprocedures (vluchtroutes).

Het zevende middel ingeroepen door de partijen en het auditoraat betreft een schending van artikel 39, § 1, van de wetten op het gebruik der talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966.

Volgens het auditoraat is het dispositief van de bestreden beslissing in het Engels gesteld, terwijl dit op grond van artikel 39, § 1, van de gecoördineerde wetten, gelezen in samenhang met artikel 17, § 1, van die wetten, in het Nederlands of het Frans gesteld moest zijn. De federale minister van Mobiliteit is immers een "centrale dienst" of dienst waarvan de werkkring het ganse land bestrijkt. Bij gebreke van bijzondere bepalingen moet die minister zich dan ook, in zijn betrekkingen met een autonoom overheidsbedrijf als Belgocontrol, naar de bepalingen van artikel 39 richten.

In haar laatste memorie antwoordt de verwerende partij dat artikel 39 van de gecoördineerde wetten niet van toepassing is op de betrekkingen tussen de minister van Mobiliteit en Belgocontrol, zijnde twee centrale diensten. Die betrekkingen worden door de gecoördineerde wetten eenvoudig niet geregeld. Belgocontrol, dat een rechtspersoonlijkheid heeft die te onderscheiden is van de Belgische Staat, is geen binnendienst in de zin van artikel 39; evenmin is het een gewestelijke of een plaatselijke dienst.

De verwerende partij verwijst voorts naar advies nr. 31.320 van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht van 19 juni 2001, dat niet enkel bevestigt dat er in verband met het gebruik der talen door Belgocontrol een leemte is, maar dat hieraan toevoegt dat het gebruik van het Engels uitzonderlijk kan worden toegestaan, onder meer in het kader van de luchtvaartterminologie.

Ten slotte vestigt de verwerende partij er de aandacht op dat de eerste bestreden beslissing in het Nederlands en het Frans gesteld is, en dat in het dispositief slechts enkele woorden, zoals "night" en "day", in het Engels voorkomen.

⁶⁶ Advies 48.187 van 23 september 2016.

Beoordeling van de Raad van State:

De eerste bestreden beslissing omvat 43 bladzijden in de Nederlandse versie en 42 bladzijden in de Franse versie. Op de laatste bladzijde komen Engelse termen en afkortingen voor, meer bepaald "day", "night", "odd week", "even week", "to", "TOFF" (voor "takeoff"), "LDG" (voor "landing") en de in het Engels gestelde dagen van de week, in de tabel van het baangebruik die ingevoegd moet worden in de luchtvaartgids ("Aeronautical Information Publication" of AIP). De laatstgenoemde publicatie wordt in het Engels opgesteld krachtens de internationale standaarden en praktijken die de Raad van de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie uitvaardigt op grond van het Verdrag inzake de internationale burgerlijke luchtvaart, ondertekend te Chicago op 7 december 1944 en goedgekeurd bij de wet van 30 april 1947.

Belgocontrol is een autonoom overheidsbedrijf dat krachtens artikel 36, § 1, van de wet van 21 maart 1991 betreffende de hervorming van sommige economische overheidsbedrijven onderworpen is aan de bepalingen van de gecoördineerde wetten. In de aangehaalde bepalingen van de gecoördineerde wetten wordt het gebruik der talen in de betrekkingen tussen de federale minister van Mobiliteit en Belgocontrol niet uitdrukkelijk geregeld. De bedoelde bepalingen zijn niet geschonden.

8.2 Arrest nr. 224.041 van 25 juni 2013

Het betreft een beroep tot de nietigverklaring van het koninklijk besluit van 4 maart 2012 waarbij Solange Gysen wordt bevorderd tot de functie van adviseur-generaal, ingediend door een kandidaat in mededing voor dezelfde betrekking en die niet gekozen werd.

Het derde middel betreft het taalgebruik. De bestreden beslissing bevatte een Engelse uitdrukking "het participatief management"

De Raad van State heeft geoordeeld dat, aangezien het Engels citaat slechts een algemene definitie bevat van een begrip dat de verzoeker niet onbekend blijkt te zijn en het directiecomité ook uitdrukkelijk in het Nederlands heeft aangegeven wat hem concreet als een minpunt werd aangerekend ten aanzien van één van de vele vergelijkingspunten die het directiecomité in de beoordeling betrokken heeft, betreft het niet een dermate ernstige miskenning van de wetten op het gebruik der talen in bestuurszaken dat zij in dit geval kan leiden tot de vernietiging van de bestreden beslissing (artikel 39, § 1 et 58 van de wetten op het gebruik der talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966).

8.3 Arrest nr. 214.291 van 30 juni 2011

Het betreft een beroep tot nietigverklaring van de nietigverklaring van de beslissing (B)050707-CDC-158/13 van de Commissie voor de Regulering van de Elektriciteit en het Gas (CREG) van 7 juli 2005 over de vaststelling van een bonus of malus resulterend uit de tarieven toegepast tijdens het exploitatiejaar 2004.

De bestreden beslissing is in het Nederlands gesteld. Ze bevat evenwel ook een beperkt aantal anderstalige begrippen, uitdrukkingen en letterwoorden, zoals "banking", "stop-and-go", "FIFO", "embedded (financial) costs" en "embedded costs". Aangezien de verzoekende partij als distributienetbeheerder actief is in een sector die onderworpen is aan een jaarlijkse controle van het exploitatieresultaat, mag in redelijkheid aangenomen worden dat zij genoegzaam vertrouwd is, of geacht moet worden te zijn, met de gespecialiseerde financiële en boekhoudkundige terminologie die, ook buiten het oorspronkelijke Engelse taalgebied, algemeen ingeburgerd is geraakt. Het gebruik van deze begrippen en uitdrukkingen in de

specifieke technische context van het betrokken vakgebied, maakt de bestreden beslissing dan ook niet onbegrijpelijk voor degene tot wie ze is gericht. Bovendien wordt vastgesteld dat de verzoekende partij met voldoende kennis van zaken haar opmerkingen heeft laten kennen bij de ontwerpbeslissing van de CREG van 2 juni 2005 waarin dezelfde terminologie werd gehanteerd. Het gebruik van kwestieuze technische termen heeft de verzoekende partij bijgevolg niet verhinderd op nuttige wijze voor haar belangen op te komen. Het middel wordt ongegrond verklaard.

8.4. Arrest nr. 226.429 van 13 februari 2014

In het kader van meer complexe overheidsopdrachten in gespecialiseerde domeinen waarvoor de technische specificaties doorgaans enkel in het Frans beschikbaar zijn, is het voor de aanbestedende instantie vaak een onmogelijke opgave om die technische specificaties in het Frans, het Nederlands of het Duits op te stellen, laat staan in meerdere van die talen, die dan ook nog eens volledig zouden moeten overeenstemmen. En zelfs indien de aanbestedende instantie daarin met veel moeite slaagt, dan nog is de kans zeer groot dat de in het Frans, Nederlands of Duits opgestelde technische specificaties niet voldoende nauwkeurig zijn.

De SWT, die van openbare orde zijn, laten zo goed als geen ruimte om bij de voormelde complexe overheidsopdrachten in gespecialiseerde domeinen, bepaalde delen van technische opdrachtdocumenten laat staan technische bijlagen of fiches in hun geheel, in een andere dan de door de SWT opgelegde taal of talen op te stellen. Dit is duidelijk geworden in het arrest van de Raad van State nr. 226.429 van 13 februari 2014 (zaak 'Bull').⁶⁷

In dit arrest heeft de Raad van State met klem benadrukt dat de overheden die aan de SWT zijn onderworpen, geen gebruik mogen maken van het Engels, zelfs niet voor technische bijlagen van een bestek van een complexe overheidsopdracht.

⁶⁷ Arrest R. v. St. nr. 226.429 van 13 februari 2014 stelt in die zin wat volgt: « Le cahier spécial des charges du marché litigieux doit être considéré comme une communication faite au public, (...), de sorte qu'il devait être rédigé en néerlandais et en français. Il apparaît toutefois que plusieurs documents, formellement présentés comme constituant des annexes au cahier spécial des charges, n'ont pas été rédigés dans ces deux langues, mais uniquement en anglais. »

« Les conditions techniques du marché doivent être considérées comme des prescriptions essentielles du cahier spécial des charges en vertu des articles 89 et 110, paragraphe 2, de l'arrêté royal du 8 janvier 1996 relatif aux marchés publics de travaux, de fournitures et de services et aux concessions de travaux publics. La circonstance que l'autorité adjudicatrice ait choisi de présenter ces prescriptions essentielles dans ce qu'elle appelle une 'annexe' ne permet pas de leur reconnaître une simple valeur documentaire autorisant à déroger à l'exigence légale de rédaction en néerlandais et en français. Par ailleurs, ne justifie pas davantage l'illégalité dénoncée le fait que, dans le domaine de l'informatique, l'anglais serait la langue véhiculaire. On n'aperçoit, en effet, pas comment un usage, primerait la loi, particulièrement lorsque celle-ci revêt un caractère d'ordre public, au point d'en justifier la violation. Outre que bien des clauses concernées ne comportent pas la moindre terminologie technique, il apparaît, à la lecture des documents concernés, qu'il était possible de décrire les prescriptions techniques en néerlandais et en français, le cas échéant en faisant usage de la terminologie anglaise usuelle pour les termes techniques consacrés et des abréviations anglaises convenues. »

8.5. Hof van Beroep van Antwerpen

Het Hof van Beroep van Antwerpen heeft beslist dat een klacht die in het Engels is opgesteld waardeloos is. De procedurele sanctie is evenwel niet de onontvankelijkheid van de klacht, of van de fiscale vordering, maar wel de vervanging van die klacht door een wettig gesteld formulier. De dag van inwerkingtreding van dat laatste formulier is dezelfde als deze van het vervangen formulier. Als niet-ingezetene belastingplichtige had de verzoeker de vrije keuze om zijn klacht in één van de drie talen in te dienen, met name het Nederlands, het Frans of het Duits.⁶⁸

⁶⁸ Antwerpen, 7 september 2010, F.J.F. 2011, volume 5, 491.